



Kolędy i Pastorałki

1. Żłobie Leży

In A Manger Lying

1. W żło-bie le - ży ktoś po-bie - ży ko-lę-do-wać Ma-le-mu Je-zu-so - wi,
Chry-stu-so - wi dziś nam na - ro - do-ne-mu? Pa - stusz-ko-wie przy-by-waj - cie
Je - mu wdzię - cznie przy - gry - waj - cie ja - ko Pa - nu na - sze - mu

The musical score is written for piano in 3/4 time, key of B-flat major. It consists of three systems of music. The first system has five measures, the second has four measures, and the third has four measures. The lyrics are in Polish and English. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (f, c, dm, gm). The bass line includes chord symbols: F, C, F, C, F, D, G, A, D, G, C.

2. In a manger lies a sleeping, our Savior from above.

Let us cheer the Infant weeping with a song of joy and love.

Come oh shepherds not delaying. Sweetest music for him playing.

Greet the Infant Lord today!

Come oh shepherds not delaying. Sweetest music for him playing.

Greet the Infant Lord today!



2. Gdy Śliczna Panna When The Beautiful Virgin

1. Gdy ślicz-na Pan-na Sy-na ko-ly - sa - ła, Z wiel-kim we - se - lem
tak Je - mu śpie - wa ła: Li - li li - li laj, mo-je Dzie - cią -
te - czko, Li - li li - li laj, ślicz - ne Pa - nią - te - czko.

Chór
Li - li li - li laj, mo - je Dzie - cią - te - czko,
Li - li li - li laj, ślicz - ne Pa - nią - te - czko.

2. When Mary rocked her Holy Baby sleeping,
Sweet lullaby she sang to still his weeping:
Lul-la, lul-la-by, Precious Babe of mine,
Lul-la, lul-la-by, Little Word Divine.
Lul-la, lul-la-by, Precious Babe of mine,
Lul-la, lul-la-by, Little Word Divine.

3. Wszystko stworzenie śpiewaj panu swemu,
Pomnóż radości wielkiej sercu memu,
Li-li, li-li-laj, wielki Królewiczu,
Li-li, li-li-laj, niebieski Dziedzicu.
Li-li, li-li-laj, wielki Królewiczu,
Li-li, li-li-laj, niebieski Dziedzicu.



3. Pójdźmy Wszyscy Do Stajenki

Let Us All Go To The Stable

1. Pójdźmy wszyscy do sta-jen-ki, Do Je-zu-sa i Pa-nien-ki!
Po-wi-taj-my Ma-leń-kie-go i Ma-ry-ję Mat-kę Je-go,
Po-wi-taj-my Ma-leń-kie-go i Ma-ry-ję Mat-kę Je-go.

2. To the manger hasten yonder, To behold this Holy Wonder,
Hail in joy above all other, Sweetest Child and Fairest Mother!
Hail in joy above all other, Sweetest Child and Fairest Mother!

3. Witaj Jezu ukochany, Od Patriarchów czekany,
Od proroków ogłoszony, Od narodów upragniony.
Od proroków ogłoszony, Od narodów upragniony.



4. Jezus Malusienki

Tiny Jesus

1. Je - zus ma - lu - sień - ki, le - ży na - gu - sień - ki,
2. *On a straw bed* ly - ing, *In - fant eyes are* cry - ing,

Pla - cze z zim - na nie da - ła Mu Ma - tu - sia su - kien - ki,
Win - ter numbs his limbs so ti - ny, Comfort all de - ny - ing.

Pla - cze z zim - na nie da - ła Mu Ma - tu - sia su - kien - ki,
Win - ter numbs his limbs so ti - ny, Comfort all de - ny - ing.

3. Bo uboga była, rąbek z głowy zdjęła,
W który Dziecię owinąwszy, siankiem Je okryła.
W który Dziecię owinąwszy, siankiem Je okryła.



5. Dzisiaj w Betlejem

Today in Bethlehem



1. Dzi - siaj w Be - tle - jem, dzi - siaj w Be - tle - jem we - so - ła no -
wi - na, Że Pan-na czy-sta, że Pan-na -czy-sta po - ro - dzi - ła
Sy - na. Ref.: Chry - stus się ro - dzi, nas o - swo - bo - dzi
A - nie - li gra - ją, Kró - le wi - ta - ją, Pa - ste - rze śpie - wa - ją
by - dle - ta kłę - ka - ją, Cu - da, cu - da, o - gła - sza - ją.

2. In Bethlehem, Oh, in Bethlehem, the tidings ring triumphant;

Purest of virgins, purest of virgins, bore the Holy Infant.

Born is our Savior, born our Redeemer, Angels are playing, King's tribute paying,

Shepherds all are singing, Sheep and oxen kneeling,

Lo, what wonder, each proclaiming! (Repeat.)

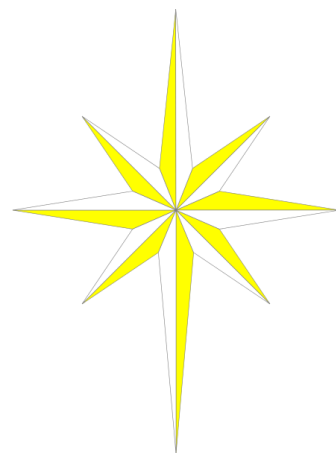
3. Maryja Panna, Maryja Panna, Dzieciatko piastuje;

I Józef święty, i Józef święty, Ono pielęgnuje.

Chrystus się rodzi, nas oswobodzi, Anieli grają, Króle witają,

Pasterze śpiewają, bydłęta kłękają,

Cuda, cuda, ogłaszają. (Powtórz.)



6. Lulajże Jezuniu

Sleep, Little Jesus

1. Lu - laj - że, Je - zu - niu, mo - ja pe - rel - ko,
2. *Slum - ber on ho - ly Child, slum - ber fair Je - sus,*

Lu - laj, u - lu - bio - ne me pieś - ci - del - ko
Joy of your Mo - ther's heart, trea - sure most pre - cious.

Ref.: Lu - laj - że, Je - zu - niu, lu - laj - że, lu - laj!
An - gels from heav'n on high sing to your glo - ry,

A ty Go, Ma - tu - lu, w płą - czu u - tu - laj.
Safe on your Mo - ther's breast, no cause to wor - ry.

3. Zamknijże znużone płaczem powieczki,
Utulże zemdlone łkaniem usteczki.
Lulajże, Jezuniu, lulajże, lulaj,
A ty, Go Matulu, w płaczu utulaj.
Lulajże, Jezuniu, lulajże, lulaj,
A ty, Go Matulu, w płaczu utulaj.



7. Wśród Nocnej Ciszy

The Silence Of The Night

1. Wśród noc - nej ci - szy głos się roz - cho - dzi,
2. *In mid - night si - lence came a voice so clear,*

Wstań - cie pa - ste - rze, Bóg się wam ro - dzi!
"Rise up, o shep - herds, Christ your Lord is here.

Czym prę - dziej się wy - bie - raj - cie, Do Be - tle - jem
Leave your flocks, for - sake your watch - ing. In a man - ger

po - śpie - szaj - cie, przy - wi - tać Pa - na.
wrap - ped in swad - dling, You shall find the Lord".

3. Poszli, znaleźli Dzieciątko w żłobie, * Z wszystkimi znaki, danymi sobie.
|: Jako Bogu cześć Mu dali, * A witając zawołali, z wielkiej radości. :|



8. Gdy Się Chrystus Rodzi

When Christ Is Born

1. Gdy się Chry - stus ro - dzi, i na świat przy - cho - dzi,
Ciem - na noc w ja - snoś - ci pro - mie - nis - tej bro - dzi;
A - nio - ło - wie się ra - du - ją,
Pod nie - bio - sy wy - śpie - wu - ją: Glo - ri - a, glo - ri - a,
glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

2. To this Earth this evening, comes our Lord and Savior.

In the midnight stillness, rays of light are beaming.

Choirs of angels all rejoicing, to our God their praises voicing:

Gloria, gloria, gloria, in excelsis Deo!

Choirs of angels all rejoicing, to our God their praises voicing:

Gloria, gloria, gloria, in excelsis Deo!

3. Mowią do pasterzy, którzy trzód swych strzegli,

Aby do Betlejem czym prędzej pobiegli,

Bo się narodził Zbawiciel, Wszego świata Odkupiciel.

Gloria, gloria, gloria, in excelsis Deo!

Bo się narodził Zbawiciel, Wszego świata Odkupiciel.

Gloria, gloria, gloria, in excelsis Deo!



9. Cicha Noc

Silent Night

1. Ci - cha noc, świę - ta noc,
5 po - kój nie - sie lu - dziom wszem,
9 a u złó - bka Ma - tka Świę - ta czu - wa
14 sa - ma u - śmie - chnię - ta nad Dzie - cią - tka
19 snem, _____ nad _____ Dzie - cią - tka snem.

2. Silent night, holy night.

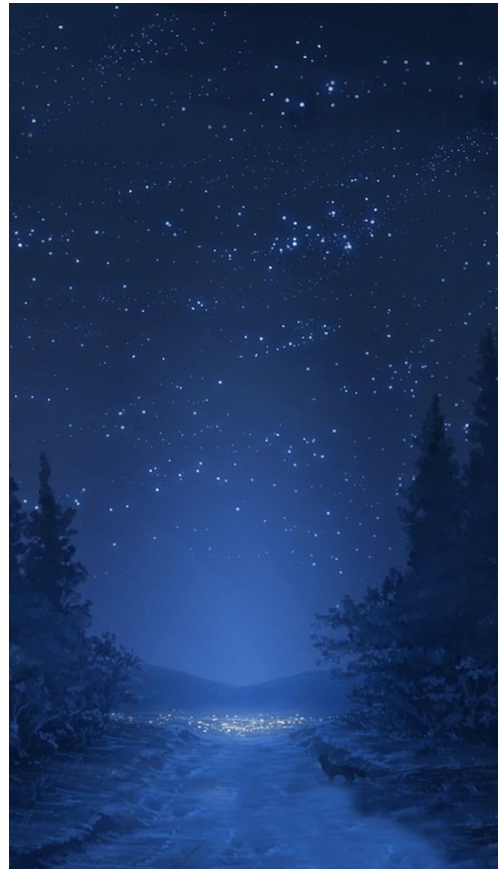
All is calm, all is bright.

Round yon Virgin, Mother and Child.

Holy Infant, so tender and mild.

Sleep in heavenly peace.

Sleep in heavenly peace.



10. Przybieżeli Do Betlejem Pasterze

Shepherds Came To Bethlehem

Przy-bie-że-li do Be-tle-jem pa-ste-rze, gra-jąc sko-cznie Dzie-cią-te-czku na li-rze

Chwa-ła na wy-so-ko-ści, chwa-ła na wy-so-ko-ści a po-kój na zie-mi

2. Shepherds came to Bethlehem that holy day.

For the baby Jesus on the lyre did play.

Glory to God on highest! Glory to God on highest!

And on Earth, peace to all!

Glory to God on highest! Glory to God on highest!

And on Earth, peace to all!

3. Oddawali swe ukłony w pokorze

Tobie z serca ochotnego, O Boże!

Chwała na wysokości! Chwała na wysokości!

A pokój na ziemi!

Chwała na wysokości! Chwała na wysokości!

A pokój na ziemi!



11. Hej w Dzień Narodzenia

Hey Christmas Day!

Hej w dzień na - ro - dze - nia Sy-na je - dy - ne - go Oj-ca przed-wiecz -

-ne - go Bo-ga praw-dzi - we - go We - so - ło śpie-waj - my

chwa - lę Bo-gu daj - my hej ko - lę - da ko - lę - da!

2. On this day the only Son of God was born,
True God, True Man, and Light of the Morn.

⌋: Let us sing the songs of joy and adoration!

Sing the carols! Sing with joy! ⌋

3. Panna porodziła niebieskie Dzieciątko,
żłobie położyła małe Pacholátko.

⌋: Pasterze śpiewają, na multankach grają.

Hej kolęda kolęda! ⌋



12. Oj Maluśki!

O Little One!



1. Oj, ma- luś- ki, ma- luś - ki, ma- luś - ki, ja - ko rę - ka- wic- ka,



al - bo - li tez ja - ko - by, ja - ko - by ka- wa - ła- cek smyc-ka.



Śpie- waj - my i graj - my Mu, ma - ła - mu, ma - ła - mu.

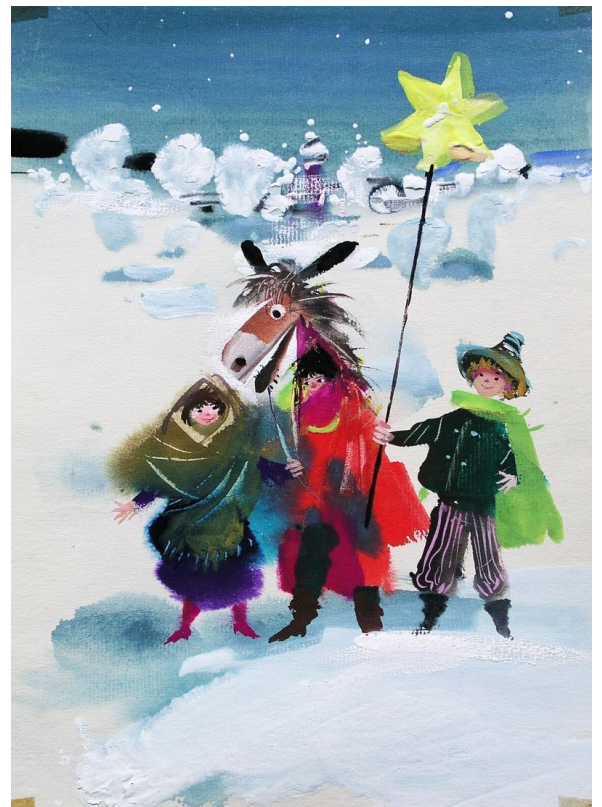
Li - li li - li li - li - laj Li - li - laj Li - li - laj.

2. Cy nie lepiej by Tobie, by Tobie siedzieć było w niebie,
Wsak Twój Tatuś kochany, kochany nie wyganiał Ciebie.
Śpiewajmy i grajmy Mu, małemu, małemu.
Li li li li li li laj, Li li laj, Li li laj.

3. Tam kukiołki jadałeś, jadałeś z carnuską i miodem,
Tu się tylko zasiląć, zasiląć musis samym głodem.
Śpiewajmy i grajmy Mu, małemu, małemu.
Li li li li li li laj, Li li laj, Li li laj

4. Tam pijałeś ceć jakie, ceć jakie słodkie małmazyje,
Tu się Twoja gębusia, gębusia łez gorskich napije.
Śpiewajmy i grajmy Mu, małemu, małemu.
Li li li li li li laj, Li li laj, Li li laj.

5. Tam Ci zawse służyły, służyły prześlicne janioty,
A tu lezys sam jeden, sam jeden jako palec goły.
Śpiewajmy i grajmy Mu, Dzieciątku, małemu.
Li li li li li li laj, Li li laj, Li li laj.



13. Serdeczna Matko

Stainless the Maiden

1. Se - rde - czna Ma - tko, O - pie - ku - nko lu - dzi,
niech Cię płacz sie - rot do - li - to - ści wzbu - dzi!
Wy - gna - űcy E - wy do Cie - bie wo - ła - my,
zli - tuj się, zli - tuj, niech się nie tu - ła - my.



2. Do kogóż mamy wzdychać nędzne dziatki?

Tylko do Ciebie, ukochanej Matki,
U której Serce otwarte każdemu,
a osobliwie nędzą strapionemu.

3. Stainless the Maiden, whom He chose for Mother.
Nine months she waited, bearing Christ, our brother;
Think of her gladness, when at last she saw him:
God in a manger, Bethlehem a heaven!
Think of her gladness, when at last she saw him:
God in a manger, Bethlehem a heaven!

14. Czarna Madonna

Black Madonna

Jest zakątek na tej ziemi,
Gdzie powracać każdy chce,
Gdzie króluje Jej Oblicze,
Na Nim cięte rysy dwie.
Wzrok ma smutny, zatroskany,
Jakby chciała prosić cię,
Byś w matczyną Jej opiekę oddał się.

(Refren:)

Madonno, Czarna Madonno,
Jak dobrze Twym dzieckiem być!
O, pozwól, Czarna Madonno,
W ramiona Twoje się skryć!

Dziś, gdy wokół nas niepokój,
Gdzie się człowiek schronić ma,
Gdzie ma pójść, jak nie do Matki,
Która ukojenie da?
Więc błagamy, o Madonno,
Skieruj wzrok na dzieci swe
I wysłuchaj, jak śpiewamy prosząc Cię...

(Refren:)

Madonno, Czarna Madonno,
Jak dobrze Twym dzieckiem być!
O, pozwól, Czarna Madonno,
W ramiona Twoje się skryć!

***Interlude with Spoken Prayer - Musicians to play the melody to the verse during the spoken prayer.**

*"Today, when there is so little peace on earth,
Who will understand our troubled hearts?
We need the shelter of a Mother's loving arms.
Our Lady of Częstochowa, Black Madonna, we need your tender protection.
So we beg you, Holy Mother, open your heart to your children.
Madonna, how good it is to be your child,
How safe we feel in the comfort of your loving arms!"*

(Refren:)

Madonno, Czarna Madonno,
Jak dobrze Twym dzieckiem być!
O, pozwól, Czarna Madonno,
W ramiona Twoje się skryć!

Niech Bóg błogosławi naszej Ojczyźnie!

